

Les pièges du genre..... grammatical dans les emprunts français/russe

1. Féminin en français -> masculin en russe

- | | | |
|-------------------|------------------|----------------|
| - авторитет | - кризис | - сезон |
| - адреналин | - Крым | - сериал |
| - адрес | - маневр | - серп (и |
| - анализ | - метод | молот)/la |
| - анклав | - пароль | faucille et le |
| (Нагорный | - приоритет | marteau |
| Карабах), эксклав | - реванш | - синтез |
| (Калининград) | - террор | - сюрприз |
| - апостроф | - шанс | тезис |
| - аспирин | - шанс (иметь -) | - транзит |
| - баланс | - пароль | (власти) |
| - бензин | - пляж | - Университет |
| - героин | - психоанализ | - Факультет |
| - грипп | - период | - Фасад |
| - имидж, | - салат | - флот |
| - класс | - сеанс | - Этап |

2. Masculin en français -> féminin en russe

- | | | |
|-----------------|------------------|------------------|
| - Аватарка | - Маска (в | - роль |
| - аксиома | масках, много | - Сатанá |
| - Арктика, | масок) | - Система |
| Антарктида | - мебель | - Стадия |
| - Бацилла | - модель | - стадия |
| - Вакцина от | - новый коллега* | - стратагема |
| коронавируса | - Опера | - Схема |
| - группа | - Панорама | - Татуировка |
| - деталь | - Па́па римский | - Тема (на тему) |
| - дилемма | - Партия | - Территория |
| - квота | - Преамбула | - Травма |
| - консерватория | - Проблема | - Цифра |
| | - публика | |

3. Féminin en français -> féminin en russe

- | | | |
|----------------|---------------|----------------------|
| - альтернатива | - перспектива | - уто́пия //дистопия |
| - инициатива | - премьера | - элита |
| - карьера | - пресса | - эмблема |
| - масса | - Сберкасса | - эпиде́мия, |
| - пандемия́ | - структура | - эскаляция |

4. Masculin en français -> masculin en russe

- | | | |
|--------------|-------------------|-----------|
| - альбом | - Продукт | - тролль |
| - блогер | - режим | - факт |
| - инфлюенсер | - салон (книжный) | - час-пик |
| - партнё́р | - твиттер | |

*** Féminin en –ion en français -> féminin en –ия en russe**

- | | | |
|-------------------|--------------------|-----------------|
| - Агрессия | - инверсия | - профессия |
| - адаптация | - индустриализация | - религия |
| - Версия | - инфляция | - репрессия |
| - глобализация | - Квалификация | - ретроспекция |
| - девальвация | - Коллективизация | - рецессия |
| - деградация | - криминализация | - русификация |
| - декларация | - легализация | - специализация |
| - децентрализация | - ликвидация | - экранизация. |
| - драматизация | - миграция | - экскурсия |
| - европеизация | - мотивация | - эксплуатация |
| - идеализация | - нация | - эмиграция |
| - иммиграция | - ориентация | |